

簡明英漢詞典

A CONCISE
ENGLISH-CHINESE DICTIONARY

張其春 蔡文縈
合編

商務印書館

1972年·北京

简明英汉词典

张其春 蔡文紫合编

商务印书馆出版

(北京人民路36号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印装

统一书号：9017·110

1963年12月初版 开本787×1092 1/36

1972年2月北京第3次印刷 字数2,190千字

印张 $34\frac{4}{18}$ 插页：4 印数44,501—244,500册

定价：4.00元

英語語音簡表

元 音			輔 音		
	国际 音标	例 詞		国际 音标	例 詞
单 元 音	i:	beat [bi:t]	爆 破 音	p	pipe [paip]
	i	sit [sit]		b	bee [bi:]
	o	get [get]		t	tell [tel]
	æ	cat [kæt]		d	do [du:]
	ɔ:	bird [bɜ:d]		k	cake [keik]
	ə	about [əbaʊt]		g	gas [gæs]
	u:	too [tu:]	鼻 音	m	man [mæn]
	ʊ	book [buk]		n	nine [nain]
	ʌ	up [ʌp]	边音	ŋ	ring [riŋ]
	ɔ:l	all [ɔ:l]		l	like [laik]
	ɒ	dog [dɒg]	摩 擦 音	f	five [faiv]
	ɑ:	calm [kɑ:m]		v	give [giv]
复 合 元 音	ei	make [meik]		θ	mouth [maʊθ]
	ou	go [gou]		ð	this [ðis]
	ai	like [laik]		s	six [siks]
	au	out [aʊt]		z	zoo [zu:]
	oi	boy [boi]		ʃ	sheet [ʃi:t]
	iə	hear [hie]		ʒ	vision [viʒən]
	ɛə	there [ðeə]		h	high [hai]
三合 元音	əʊ	more [məʊ]	破擦音	r	rate [reit]
	uə	poor [puə]		tʃ	chin [tʃin]
				dʒ	judge [dʒʌdʒ]
			半元音	w	well [wel]
				j	young [jʌŋ]

非 英 語 音

国际 音标	例 詞
ä	Sao [sän]
ā	en [ā]
ê	pince-nez [pênsnei]
ö	bon [bō]
y	Tartuffe [tartɥf]
ç	Pfennig [pʰɛnsɪk]
ɲ	Gdańsk [gdapsk]
x	Reich [raɪx]
ŋ	nuance [nɥā:s]

其 他 符 号

符号	表 示	示 例
/	(主)重音	people [pi:pl]
\	次重音	Japanese [dʒæpəni:z]
°	无声音	hem [ɹəm/hm]
-	隔音	nutshell [nʌt-jel]
(:)	可续长音	trio [tri(:)ou]
—	音素相同	sixteen [sɪksɪ:n/]
斜体	这个音素可省略	local [lókəl]
		omit [oumit]

总 說 明

- | | |
|----------|----------|
| (一) 詞汇内容 | (二) 注音原則 |
| (三) 語法概要 | (四) 詞义詮釋 |
| (五) 文字源流 | (六) 符号說明 |

(一) 詞汇内容

(1) 本詞典属于規模較小的中型詞典,計收單詞 26,150 个,詞汇 (vocabulary) 的分配大致如下:

	数目	百分数
基本詞汇	3,500	13.38
一般詞汇	14,450	55.29
专业詞汇	5,000	19.12
通用新詞	2,000	7.64
国际地名	800	3.06
略語縮写	300	1.14
詞素詞綴	100	0.37
总计	26,150	100

(2) 基本詞汇即常用詞汇,是学习英语者所必須掌握的,因此为本詞典編纂的重点。它們有三个特点:第一,历史悠久,具有稳定性;第二,英美全民使用,具有普遍性;第三,富于构詞能力,具有多产性。

(3) 一般詞汇是本詞典的骨干。口語和文学語言詞汇,兼收并蓄,而以实用价值为取舍标准。

(4) 专业詞汇指科学术语,以属于基础知識范围的为主;除一部分极通常的名詞外,譯名前用黑体方括号注明所属的学科,叫做“标签”(label)。例如:

node [nəʊd] *n.* ①【植】节。②【理】(波)节。③【数】结点,叉点。④【天】交点。⑤【医】结(节)。

上例【植】指“植物学”,詳见“专业詞汇简称表”。未列入表內的,概用全名。

(5) 通用新詞大都是已經定型而且是通用較广的,例如:“cosmonaut 宇宙航行員”。新的詞組和成語,前者如:“operational research 运筹学”,后者如“make it 做到,办到;做好,管好”等,也收罗在有关的單詞中。旧詞新义以及新的用法,例如 vector 可作为動詞用,更是本詞典所注意的。

(6) 国际地名包括各国国名、首都名、大都市名和我国各省省名等。世界主要的民族、语言以及重要的国际组织,也在选录之列。

(7) 以上单词分别列为条目(entry)或词目(entry word)。少数外来词(loan word)还保存原来发音的,当作未同化的外来词(alien)看待,用黑斜体字排印。例如 *crèche*(托儿站)。

(8) 同形异义词(homonym)拼法相同,而词源各别,作为不同的单词处理,各成一条。例如: *bank*¹(河岸), *bank*²(银行),用数码在右肩上标出。有些拼法相同的单词,虽然有同源关系,而词性和意义截然不同,为了说明的方便,也独立成为一个条目。例如:

*present*¹ [prézt] I a. 现在的。——II n. 现在。

*present*² [prézt] n. ①礼物。

*present*³ [prizént] vt. 赠送。

(9) 一个单词如有两种不同的拼法,按下列原则处理:

1. 分别排列,只在一处加以解释,例如 *enclose* 和 *inclose* 各成一条,但释义只见于 *enclose* 条,以免重复。

2. 同时并举,例如 *rhyme*, *rime* [raim] 并列成为一个条目。有时加注美语拼法,例如: *plough*, [美] *plow* 条,第一个是正规拼法,第二个是美式拼法。

3. 为了避免重复,只在条目内加上括号,例如 *labo(u)r* 条,意即这个单词可以有 *labour* 和 *labor* 两种不同的拼法。一般地说,去掉括号内的字母就是美式拼法。

(10) 复合词(compound word)和派生词(derivative)各独立成一条。遇到派生词同原始词拼音相衔接,而词义相同毋须另加解释时,则缩进一格,例如:

co-erce [koué:s] vt. 强迫,迫使; 强制。

co-er-cion [koué:ʃən] n.

co-er-cive [koué:siv] a.

本词典极注意词目排列的连贯性;例如形容词 *fine* 同 *finely* (adv.), *fineness* (n.) *finery* (n.) 前后排在一起,不让另一个词源不同的名词 *fine* (罚金)插在一脉相承的 *fine* 和 *finely* 的中间。又请参见 *minute*¹ 和 *minute*² 条。

(11) 为节省篇幅起见,若干派生词同原始词排成一条,而用圆括号加以区别;例如:

dole-ful(ly) [dóulful(i)] a. (adv.) 悲哀(地); 忧郁(地)。

这里 *doleful* 是形容词, *dolefully* 是副词。

(12) 若干专名,可以用作普通名词,但首字母需要从大写改为小写;例如:

Morocco [mərókou] n. ①摩洛哥。②[m-]摩洛哥皮。

这里 [m-] 表示首字母小写。若干普通名词,也可以用作专名,但首字母须改成大写;例如:

phosphorus [fósforəs] n. ①磷。②[P-]启明星。

(13) 在詞目后面圈指略語(abbreviation),圈指縮写(contraction or contracted form)。前者例如, *m.* 从 *metre*, *h. p.* 从 *horse power*, 都是从一个單詞簡略而成。后者例如, *Mr.* 从 *mister*, *No.* 从 *numero*, 都从單詞約縮而成。

(14) 詞素 (morpheme, word element) 如 *Sino-*, *-meter*, 用于构成复合詞, 而具有独立的涵义。詞綴 (affix) 包括前綴 (prefix) 和后綴 (suffix), 从广义來說, 詞綴也可說是詞素的一种。

(二) 注音原則

(1) 每一條目的本詞后面, 都用国际音標(International phonetic alphabet)注音, 并以实用为主, 采用宽式标音法(broad notation); 音标放在方括号 [] 里; 例如, *party* [pɑ:ti]。

(2) 每一單詞的音节或音綴(syllable), 概用中黑点分界; 例如: *com·mu·nism*, 标明这一單詞分为 *com*, *mu*, 和 *nism* 三个音节。

(3) 重音符号 [ˈ] 标在元音音素上, 遇到复合元音(即双元音)或三合元音, 便放在其中的第一个音素上; 例如, *able* [éibl], *admire* [ədmaie]。

多音节的單詞如果有两个重音, 用 [ˈ] 表示主重音(primary accent), 用 [ˌ] 表示次重音(secondary accent); 例如, *university* [jü:niv:siiti]。有些單詞有两个主重音, 就用两个 [ˈ]; 例如, *biochemistry* [báioukémistri]。

(4) 两个音节之間可能发生混淆的地方, 用隔音符号 [-] 分开; 例如: *nut-shell* [nát-fei]。这里 [t] 和 [f] 之間用 [-] 隔开, 以免同 [tf] 音相混。

(5) 英語中一个單詞, 可能有两个以上的发音, 本詞典一般只注出最常听见的发音; 但必要时, 則两音并列, 用斜綫号 [/] 隔开, 例如: *either* [áiðə/i:ðə]。有时仅注出发音有变化的音节; 例如: *photograph* [fóutagra:f/-græf], 意即发音变化仅在第三音节, 其他各音节是相同的。有时各音节的发音虽然不变, 但重音有所不同, 便用 [ˈ] 表示一个音素相同的音节, 例如: *sixteen* [siksiti:n/ˈ—/—ˈ]。

(6) 有些虛詞(function word, 包括冠詞、前置詞和連接詞)发音有“强式”和“弱式”两种, 加注“强”、“弱”两字; 例如: *of* [强 ov/弱 əv]。如果“弱式”不止一个, 中間用逗号分开; 例如: *to* [强 tu:/弱 tu, tə, t]。

(7) 美国音一般也不另加区别, 必要时加注“美”字; 例如: *advertisement* [ədvé:tismənt/美 ədvətáizmənt], *Chicago* [fiká:gou/美又 fikó:gou]。遇到外来詞也有类似的說明; 例如: *madame* [mædəm/法語 madam]。

(8) 同詞异音, 由于詞性的不同而起, 分別标注; 例如,

produce I [prədju:z] *v.* 生产。

II [pródju:z] *n.* ①(全部)产物。

outright I [áut-raít] *a.*

II [—] *adv.*

(9) 接連排在原始詞下面的派生詞, 無論作為獨立的條目或附屬的條目, 如果兩個以上的音節而原始詞部分的讀音不變, 原則上只注後綴部分的音; 連字符[-]即表示原始詞的讀音不再重複; 例如:

mother [máðə]

motherhood [-húd]

mother-in-law [-rinlə:]

(10) 有些詞組獨立成一條目時, 只注前一部分的讀音, 如 **ascorbic acid** 只注[əskó:bik-], 這里連字符表明後一部分[ésid]的注音略去; 因為 acid 本身也是一個條目。

(11) 縮寫和略語(見“詞匯內容”第13節)在原則上不注音標。“略語”採取讀名法, 即按照各個字母的名稱來讀, 例如 **M.P.** 讀作[ém pí:], **U.S.A.** 讀作[jú: és éi]。“縮寫”採取拼音法, 即按照正常的拼音法發音, 例如 **Dr.** 讀作[dóktə]。還有一種情況屬於混合讀法, 既可讀名, 又可讀音, 或者獨立發音; 口語中的縮略語情況又有不同, 則一概在詞條後面加注音標。例如:

Co. [kou/kámpəni]

MS [émés/ménjuskript]

don't [dəunt]

還有少數的略語已當作“首字母縮略詞”(acronym)處理, 自有注音的必要; 例如:

NATO, N.A.T.O., Nato [néitou]

Uneseo [ju(:)néskou]

(12) 在漢語譯名中遇有難字則注明漢語拼音; 例如:

deuterium 氘[dào]

protium 氕[pīē]

tritium 氚[chuān]

(13) 本詞典的注音主要根據 Daniel Jones: *Everyman's English Pronouncing Dictionary* (1958)。

(三) 語法概要

(1) 本詞典將全部單詞分為十大詞類(parts of speech), 即名詞、冠詞、代詞、形容詞、數詞、動詞、副詞、前置詞、連接詞和感嘆詞。每個單詞都注明詞性, 如 *n.*, *pron.* 等; 概用斜體字。

名詞 (Noun, *n.*)

(2) 本詞典從實用出發, 將名詞分為可數名詞(countable noun)和不可數名詞(uncountable noun)兩大類。可數的, 一般用⊕標明; 不可數的, 一般用⊖

标明。既可数又不可数的, 标明为 ㊦㊧; 既不可数而又可数的, 标明为 ㊧㊦。这一方面主要根据 Hornby, Gatenby & Wakefield: *The Advanced Learner's Dictionary of Current English* (1954)。

(3) 可数名詞有一些不規則的形态变化, 列举在詞目后面, 排斜体字, 用圆括号标出; 例如:

knife [naif] (*knives*) n.

gentleman [dʒɛntlmən] (*gentlemen* [-mən]) n.

potato [pə'teɪtəʊ] (*potatoes* [-z]) n.

zero [zɪərəʊ] (*zero(es)* [-z]) n.

(4) 在詞形变化方面, 本詞典特别标出“群体名詞”(noun of multitude); 例如:

herring [həriŋ] n. (复数加 -s, 群体名詞不变) 鲱。

作为群体名詞, herring 具有复数性而沒有形态变化; 例如:

Herring usually swim in immense shoals.

(5) 若干具有复数形态、尤其是带着后綴 -ies 的名詞, 既可作复数用, 也可作单数用。本詞典将前者称为“复数性”(plurality), 称后者为“单数性”(singularity), 謂語動詞的单复数也相应发生变化; 例句参见 *politics* 条。

冠詞 (Article)

(6) 名詞后面标明 ㊦ 的, 意味着单数时需加不定冠詞; 标明 ㊧ 的, 意味着独立运用, 或者說不帶冠詞。但有些不可数名詞在特殊場合下, 或者有定語作为修飾詞时, 却往往要加不定冠詞, 用 [a ~] 或 [a ... ~] 标明; 这里 ~ 是代字号。例如:

fever, n. ㊦ [a ~] 发热, 发烧; 热度。

shade, n. ㊦㊧ [a(n) ... ~] 蔭(影)。

这些不可数名詞容許有单数形式, 而沒有复数形式。

(7) 有些名詞同定冠詞連用, 加注 [the ~]; 例如:

Hague, n. [The ~] 海牙。

(8) 冠詞在詞組、短語、成語中的連用, 也分別交代清楚; 例如:

the classical school 古典派 / a classical college 文科大学。

又例如,

a green light 1) 綠灯; 2) 安全信号 / an orange [a red] light 黄[紅]灯。

这里詞組用斜体字, 冠詞用正体字, 表明詞組之类是基本形式。但是在下列短語或句子里:

a word in [out of] season 合[不合]时宜的話。

have a word with a person 跟某人談几句話。

give the word to fire 下令开炮。

Please leave word for me at the office. 請在办公室給我留言。

冠詞或用或不用, 都已固定下来, 在 word 条下各有說明。

代詞 (Pronoun, *pron.*)

(9) 为概括起见, 本词典所列詞組或成語中用 *one's* 代替物主代詞(同主語的人称变化一致), *oneself* 代替反身代詞, *a person* 代替人称代詞(同主語的人称变化不一致); 例如:

keep [break] one's word 守[破]約。

这里 *one's* 是随着主語的人称而变化的; 比方說,

He keeps [breaks] his word.

She keeps [breaks] her word.

等等, 都是指自己即本人而說的。又如:

keep oneself close 不和世人往来。

这里是施动者的行动影响仅及于自己。如果动作及于别人, 借用 *a person*, 例如 “*take a person into one's confidence* (把某人当作知心)”, 在造句时, 可以这样的說:

I take him into my confidence.

He takes me into his confidence.

形容詞 (Adjective, *a.*)数詞 (Numeral, *num.*)

(10) 英語形容詞級的規則变化概不注明, 不规则的变化附列在詞目之后; 例如:

good [gʊd] (better, best) a.

(11) 形容詞只能作定语用 (*attributive use*) 的, 加注 *attrib. a.*; 只作表語用 (*predicative use*) 的, 加注 *pred. a.*; 例如,

aged ① [éidʒɪd] *attrib. a.* 年老的. ② [eidʒd] *pred. a.* 年…岁。

(12) 数詞兼有名詞和形容詞的作用, 在本书中独立成为詞类。

動詞 (Verb, *v.*)

(13) 規則動詞 (*regular verb*) 当中, 以重讀閉音节收尾, 且末尾是一个輔音字母, 或者以重讀音节收尾, 且末尾是字母 *r*, 这些輔音字母需要双写。本词典便直接在詞目后注明形态变化, 例如:

per·mit [pə'mɪt] (permitted, permitting) v.

stir [stə:] (stirred [-d], stirring [stə:'rɪŋ]) v.

不规则動詞 (*irregular verb*) 都在詞目后注明过去式和过去分詞; 例如:

go [gəʊ] (went, gone) vi.

遇必要时, 还加注现在分詞; 例如:

be·gin [bɪ'gɪn] (began, begun, beginning) v.

(14) 及物動詞 (*transitive verb*) 略作 *vt.*, 不及物動詞 (*intransitive verb*)

略作 *vi.* 例如:

con·tain [kəntéin] *vt.*

re·main [riméin] *vi.*

有些动词在同一意义上兼有及物和不及物两种用法,没有划分的必要时,就简称为 *v.* 例如:

cease [si:s] *v.*

有不少动词在用法上很不简单,即在一部分涵义上,可以兼有及物作用和不及物作用,而在另一部分则有限制,本词典就采用下列方式:

toss [tos] ① *vt.* 扔,擲。

② *v.* (使…)动荡;(使…)搖摆;(使…)顛簸。

或甚至如:

ride [raid] ① *v.* ①骑,乘,搭。②馳聘。③浮(于),悬(在)。

② *vi.* ①騎馬。②[車馬、船只等]乘起来。

③ *vt.* 驅使,控制。

这样的分类,完全从实际应用出发,不拘泥于成规。又請參閱 *pass*, *settle* 諸条。

(15) 动词同副词或前置词連用,构成动词短語(verb phrase, verbal idiom),可以产生若干新的涵义。比較复杂的,用段落号注明,請參閱 *get*, *put*, *set* 諸条。当它們有数解时,用 1), 2), 3) 等表明;必要时并且說明它們是及物动词或不及物动词:

get in 1) *vi.* (火車等)进站;到达。2) [人]当选。3) *vt.* 收集;收回;收获: *get in crops* 收庄稼。4) 插入。

上面 2) 同 1) 一样,也是不及物动词;4) 同 3) 一样,也是及物动词。

(16) 詞組(或短語)中所用的动词,概用第一式,即不受人称、单复数和时态的限制;例如: *hold back*, *hold down*, *hold in*, *hold on*…。有的詞組只用于不定式,自需加 *to*, 例如: *to conclude*, *to crown all* 等等。至于“infinitive without *to*”譯作“原动词”。

(17) 助动词(auxiliary verb)按照传统的处理方法,不另划分情态动词(modal verb)。

前置词或介词(Preposition, prep.)

(18) 本词典首先在前置词的各个詞目下,对于它們如何表示詞类間錯綜复杂的关系予以概括的說明。其次对于接在名詞、形容詞和动词后面的前置词的用法,尽量予以收录。例如:

He is **absent from** Peking. 他不在北京。

He is **absent in** Tirana. 他不在这儿,到地拉那去了。

有时动词和前置词結了不解之緣,汉语释义也不能孤立处理,便先在方括号内加以說明;例如:

con·sist [kənsist] 全 *vi.* ①[~ of]由…組成,由…构成。②[~ in]在

子,存于。③[~ with] 并存,一致。

有时为了简化说明,只在释义的后面附加了前置词的用法;例如:

con-verse [kən'vers] *vi.* 会谈,交談 [with a person, on or about a subject].

(19) 若干前置词可兼作副词,用法当然不同;例如:

get through 1) 到达。2) [考試]及格。3) [議案]通过。

get through ... 1) 完成[任务]。2) 耗費。3) 通过[考試等]。

在上面第一例中的 *through* 是副词;第二例中的 *through* 是前置词,另有虚点,表示应加宾语,以免混淆。有时连同宾语一同举出,当然不再加虚点了;例如:

get out of bed 下床。

句法 (Syntax)

(20) 至于句法,常在单词释义后列举结构性例句 (structural example) 或说明性例句 (illustrative example), 各种句型 (sentence pattern) 大体齐备;例如 **disappoint** 条所举各例,都有示范作用。

(21) 英語的名詞,可作定語用的,一般都加注明;例如 **labo(u)r** 条⑥列举了 International Labour Day, Labor Day, labour force, the Labour Party, a labor union, 等等。

(22) 遇必要时,表語 (prédicative)、状語 (adverbial) 的用法,也特别加以说明;例如:

ready *a.* ① [表語] 有准备的。

rest *II vi.* [加表語] 依然; *rest assured* 放放心心。

plenty *II a.* [口語或方言中作表語用] 多。

to speak plainly [状語] 老实說。

(四) 詞义詮釋

(1) 詮釋詞义 (signification) 时,首先按詞性分类;如果一个单詞可以用作数个詞类,用羅馬数字 I、II、III 等来划分。同一詞类又按照詞义多寡,分为①②③……諸解。全条的篇幅如果不到十行,各项解释接着編排;如果超过十行,各项独立編排,以便上下竖讀。至于詞义的排列,一般是本义在先,引申义或比喻义在后。单詞愈是常用,說明往往愈加詳細;例如 **point** 作名詞用时,有十七解。

(2) 本詞典在原則上只举习见义,不列罕见义。在詞义的处理上,以譯义为主,以解释为輔。几个譯义比較接近的,用逗号;比較不同的用分号。

譯义力求簡明;从某一角度上来看,譯义相当于英語的同義詞,意义上既然各有偏重,在范围上有所不同,程度上也有輕重。例如英語 **work** 这一单詞和汉语“工作”,有同有不同。在閱讀或翻譯时,检查詞义,只能得到一般概念,要确切配合每一特殊的文句,还得依靠讀者善于体会上下文的意义。詞义只能給讀者

以启发,不可能处处迎刃而解。

(3) 本词典对于单词的释义, 注意到連貫性 (coherence)。若干派生詞虽然在詞性上是转变了, 意义上还是同原始詞相适应的。例如 *delicacy* (n.) 条的詞义是以 *delicate* (a.) 条为依据的; *reflection* (n.) 条的詞义是以 *reflect* (v.) 为依据的。編者既把英語詞汇当作有机体看待, 因此在詞义的解释上也不是孤立地处理的。例如:

- { *lonely* [lónli] a. 冷清.
 { *lonesome* [lónsəm] a. 冷清清的 (=very lonely).
 { *major* [méidʒə] I a. ①【两者之中】大…。②主要的。
 { *minor* [máinə] I a. ①【两者之中】小…。②次要的。

以上一条条的汉译是前后照应或者彼此呼应的。

(4) 有时詞义隐晦, 汉译还不能解决问题, 便以說明或解释补其不足。譬如英語的前置詞, 用法极为复杂; 編者就在双括号内加以說明; 这是一类。

英語和汉语之間存在着极大的距离, 即使有了譯义, 为使检查者能够了解得透彻些, 有时便在双括号内加上必要的注解。例如:

process [próuses] n. ①【指变化】过程, 历程; 作用。②【指时间等】进行; 经过。③【指生产】程序; 作业; 手續; 制法, 方法。

(5) 为了使詞义显豁, 特在若干汉语释义后面, 加注英文解說; 有的列举同义詞, 有的作出补充說明, 有的则提供背景知識, 介绍风俗习惯; 例如:

laun·der [ló:ndə] vt. 浆洗, 洗淨燙平 (=wash and iron).

me·te·or [mí:tjə] n. ④流星 (=shooting star).

pick [pik] vt. 挑选 (=choose carefully).

economic, a. 經濟(上)的, 經濟学的 (associated with *economics*).

economical, a. 节俭的, 节省的, 經濟的 (associated with *economy*).

Ganges, n. 恒河 (in North India; considered sacred by the Hindus).

at-home [əthóum] n. [an ~] (家庭)招待会 (=a reception of visitors at certain hours during which a host or hostess has announced he or she will be "at home").

又請查閱 *costume*, *county*, *cricket*, *dessert*, *Maypole*, *phoenix*, *pudding*, *Puritan*, *wig* 諸条。

(6) 英語單詞在用法上帶着褒揚或者貶斥的意思 (in favourable or derogatory sense) 的, 各予以說明; 例如:

proud, a. ①【貶义】驕傲的; 自尊自大的。②【褒义】自尊的, 有自尊心的。

(7) 單詞不同的运用范围属于修辭性质, 各有說明; 例如: 【口語】(colloquial), 【书面語】(literary), 【古】即【古語】(archaic), 【俚】(slang) 即【俚語】。还有“美語”或“美国語” (Americanism), 注明【美】字; 若干詞义只适用于英国国内, 则注明【英】(詳見“修辭用語簡称表”)。这些仅指修辭的傾向性, 并非一成不变; 因为这也是随着英語的发展和变化而轉移的。

(8) 詞組(或短語 phrase)、成語(idiom)、例句都列举在有关的主要的單詞后面,并且采取了譯义之后举例說明原則,發揮义蘊,同时也表明了那个單詞的用法(usage)。

(9) 定型詞組原則上按照中心詞排在有关的解釋后面;例如: *fair play* 和 *foul play*, *play fair* 和 *play foul*, 都列举在中心詞 *play* 条內。遇有必要时独立編排,則用①号标明。同一詞組如有数解时,用1),2),3)……加以区别。

(10) 語詞中表达法略有差异而意义相同的,用等号=;例如:

beyond (all) question = *out of question* = *past question* = *without question* [通常作狀語用]毫無疑問,不在話下。

表达法貌似相同而意义迥异的,常用[比較]的方式,以引起注意;例如:

stop to talk 停下来談話[比較: *stop talking* 停住不談,停止說話]。

(11) 英語和漢語在語法、措辭(diction)等方面的距离,遇必要时特別加以指点;例如:

purely accidental 完全偶然的[比較: *a pure accident* 單純的事故]。

(12) 本詞典極重視意义結構;为了使釋义明确,有时在釋义的前面或后面,加上搭配关系(collocation),用方括号标明;例如:

thrive [θraiv] *vi.* ①[事业]兴旺;繁荣。②成长。③[植物]繁茂;[动物]长膘;[人]茁壮。

dissipate [disipeit] *vt.* ①拨[云雾等];解除[顾虑等];消除[疑惑等]。②消耗[精力等];浪费[金錢、時間等]。

dissolution [disəlu:ʃən] *n.* ①溶解。②[婚約等的]解除;[議會、公司等]解散。

(13) 本詞典采用圖这一路語来列举同義詞(synonym),并通过下列方式加以說明:

1. 辨异(discrimination)。在若干單詞后面附有“辨异”一栏,重点則放在中国人所感到容易混淆的語詞;如在 *minister* (部长)条下,辨析了几个同義詞,从我們的观点来看异同,这在英美詞典中是不提的。

2. 通过英語釋义:

mountain, *n.* ①(高)山,山岳(=a very high hill)。

amaze, 全 *vt.* 使[人]惊愕(=surprise very much)。

3. 通过举例:

A modern mirror is *usually* a *looking-glass*. 现代的鏡子一般是玻璃鏡。

(14) 反義詞(antonym),注④;对稱詞(contrast),注⑤。例如 *right* 作“右”解,跟 *left* (左)对稱,或者与 *left* 对举(contrast to left),两者在詞义上可以并行不悖。*right* 又作“正”或“是”解,而跟 *wrong* (“誤”或“非”)相反(contrary to wrong),或者是 *wrong* 的反面(reverse of wrong),互相排斥,各不相容。从广义來說,一部分对稱詞也可划入反義詞的範圍內。特别是具有以 *dis-*, *in-*,

un-等前綴开头、具有否定意义的反义詞，它們的释义，力求針鋒相对，前呼后应。

(15) 正文中所列举的例句 (illustration) 同释义密切配合 (参见“語法概要”第20节)，注重典型性、代表性和思想性，即在选用例句方面，力求闡明原义，举出用法，表明搭配关系，比較英汉句法的异同，提供翻譯綫索。例如 see 条有例句三十余句。

(16) 無論單詞、短語、成語或例句，在翻譯 (translation) 方面首先強調準確性：1. 一切解釋以英美詞典為依據，例如 *condescend*, *desirability* 諸條的詞義以及 *free love* 等詞組的释义。2. 各科術語即專業詞匯盡量採用中國科學院編譯出版委員會名詞室或其他部門新訂的譯名，以求統一。譯名紛歧時往往兼收并蓄，例如 *sisal (hemp)* 條。

其次，譯文重視鮮明性；爭取做到下面兩點：1. 要意譯不要解釋，例如：

powwow, *n.* 北美土人祝福礼。

a *candid* friend 慧直的朋友。

又請參見 *poach*, *explain away*, *keep on* 諸解。

2. 採用漢語新的表達法；例如：

admit, *vt.* 接納。

delve, *vi.* 钻研。

mercy, *n.* 寬大。

give tit for tat 針鋒相对。

Obey when duty calls. 服从工作的需要。

最后，譯文還照顧到生動性：1. 採用相應的口語，避免不上口的白話文；例如：

wonderful, *a.* [口語]精彩；棒；妙。

risk it 豁出去。

call a spade a spade 有啥說啥。

2. 要擺脫原文的束縛，努力創造一番；試以動詞 *betray* 為例，

betray oneself 暴露本來面目；露了底；原形畢露 / *Genius often*

betrays itself into great errors. 天才反被天才誤。 / *The smoke*

betrayed where the dwelling lay. 炊烟起處是人家。

(五) 文字源流

(1) 詞條最后有詞源 (etymology) 一栏，从实用出发，注重詞性的变化和构詞的能力，不叙述演变的过程，不作学术性的研究。詞源栏中用 < 号，意思是 “is derived from”，可以讀作 “taken from” 或 “from”，即 “从” 某詞，例如：

acknowledge [*<knowledge*]

heroine [*<hero*]

instead [*<in stead*]

Monday [*<moon's day*]

paper [*<papyrus*]

(2) 由两个以上的原始词(primitive)结合起来的词源,用加号注明;例如:

also, *adv. & conj.* [*all+so*]

tadpole, *n.* ② 蝌蚪. [*load+poll* 脑袋]

(3) 同出一源、原义本相接近的单词,注明为同源异体字(doublet);例如:

ratio [*ration 和 reason 的同源异体字*]

reason [*ratio 和 ration 的同源异体字*]

(4) 只有同源关系或者有某些因緣的,用参见号指出;例如:

medical [~~法語~~ *medicine*]

medicine [~~法語~~ *medical*]

有些外来词,在词源栏内注明原来所属的语言;例如:

mile, *n.* 哩. [拉丁語, 原义: *thousand (paces)* 千(步)]

crèche, *n.* (日間)托儿站. [法語]

tea, *n.* 茶. [从汉语]

sac, *n.* ② 囊; 液囊. [法語; 从拉丁語, ~~法語~~ *sack*]

(5) 词源栏还有其他一些说明,举例如下:

ding-dong [象声]

chit-chat [*chat* 的迭字]

pop [*popular* 的简体]

raid [*road* 的异体]

(6) 我们对派生词(derivative)的处理,不厌其详,一则以扩大读者的词汇,一則起索引的作用。如 **electron** (电子)派生出許多科技名詞,其词源栏如下:

[*>barytron, betatron, bevatron, dynatron, klyetron, magnetron, mesotron, negatron, neutron, nucleon, photoelectron, positron, synchrotron, varitron; electronic; electron-volt*]

栏内“>”这个符号意思是“becomes”(派生为),可以讀作 *hence* 或 *whence*, 即“从而产生”。同时在有关的 *barytron* 等条,注明[*<electron*]。又如从 *-meter* 可以查到三十四个派生词。至于前綴后綴除特别情形外,一概不另列派生关系。

(7) 还有单词既从他词衍变而来,又进而派生若干单词,在词源栏一并注明;例如:

legislate [全*<legislator, >legislature*]

(8) 原始词和派生词在排列方面上下相衔接时,采用“上条”,“下条”,“同上”,“同前”等字样:

emerge [下条]

emergence [上条; 下条]

emergency [上条]

(9) 本詞典的詞源部分，主要依据 The Universal Dictionary of the English Language; 并参照 Webster's New World Dictionary of the American Language 和《新英和大詞典》。

(六) 符号說明

(1) • (音节号, 也叫中黑点, centered period), 例如,

u•ni•ver•si•ty

(2) ˊ (重音号 accent mark), ˋ (次重音号 secondary accent); 例如:

com•mu•nism [kómjunizəm]

in•ter•na•tion•al [intə(ˋ)néʃnəl]

(3) - (1. 连字符 hyphen; 2. 隔音号 phonetic hyphen); 例如,

1. son-in-law.

2. outrage [áut-reidʒ]

(4) — (同音号 homophone mark); 例如,

underground I [ʌndəgráund] *adv.*

II [— —] *attrib. a.*

reg•is•trar [rèdʒistrá:/— —]

(5) / (斜线号 virgule)

1. 在音标内表示不同的发音; 例如,

of [强 ov/弱 əv]

2. 在正文中表示不同的詞例; 例如:

free [fri:] *a.* 自由的, a free country 自由的国家 / All of us are free. 我們全都自由。

在斜线号前面除了完整的例句用句号外, 一概不加标点。

3. 双斜号 “//” 表示独立编排的定型詞組或成語自成一個单位; 例如,

shoot forth 射出; [芽]抽出 // shoot off 击落; 打掉。

(6) ⚠ (提醒号 caution or sign of “danger”), 用以引起注意, 以避免讀音、語法、詞源等的錯誤; 例如:

tongue [全 tʌŋ]

object [əbdʒékt] 全 *vi.* 反对

venture [全 < adventure]

(7) ¶ (段落号 paragraph)

動詞同副詞或前置詞連用时, 往往自成一個单位, 用段落号表示。独立编排的成語也用这一符号。

(8) ㏞ (参见号 index)

例如 above all 这一成語, 在 all 条下已經有了汉語譯文; 在 above 条下仅

仅列举“~~above~~ *above* ALL”; 这里 all 排小大写, 意即参见 all 条。

(9) () (圆括号 parentheses)

1. 在詞目中, 表示某一字母在美国語詞的拼法中可有可无, 例如: *fa-vO(u)r*; 又在詞目后表示派生詞, 例如:

dole-ful(ly) [dóulful(i)] *a. (adv.)* 悲哀(地); 忧郁(地)。

2. 紧接在国际音标后, 表示單詞的形态变化; 至于变化的性质如何, 要看后面所注的詞性; 例如,

man [mæn] (*men*) *n.*

等等, 詳见“語法概要”第 3, 10, 13 节。

3. 在举例时, 表示某一單詞可連用也可省略, 即可有可无,

throw (a) light on ...

这在譯文上, 也是如此; 例如:

assembly line (总)装配綫。

有时表示大同小异的用法, 英語和汉譯是对应的; 例如,

(*over*)fulfil the norm (超额)完成定額。

4. 表示英語釋义, 一般另加等号; 例如,

garment, n. (一件)衣服 (=any article of dress)。

5. 在“辨异”中表示汉语的譯文; 例如,

用 *request* (請求, 恳求) 比用 *ask* (請) 更正式, 比用 *demand* (要求) 更有礼貌, 但很少用在談話中。

(10) [] (方括号或六角括弧 brackets)

1. 接在詞目后, 表示国际音标; 例如,

China [tʃáina] *n.*

2. 在譯文中, 表示語詞的搭配; 例如,

whisper, vi. [树木等]沙沙; [风]颯颯。

3. 在例文中, 表示一部分不同的用語; 例如:

manual [mentl] *labour* 体力[脑力]劳动。

这等于說 *manual labour* 体力劳动, 又 *mental labour* 脑力劳动。

4. 附在單詞末尾, 說明詞源和衍变。栏内 < 表示从某一原詞, > 表示派生某詞; 例如:

fulfil [*full* + *fill*, > *overfulfil*]

*flight*¹, *n.* 潰逃; 逃走。[< *flee*]

*flight*², *n.* 飞翔, 飞行。[< *fly*]

5. 黑体括号用在譯名前, 表示其所属的学科, 具有标签性质; 如【天】指“天文学”, 詳见“专业詞汇简称表”。

(11) [] (双括号 double brackets)

1. 用于各种說明, 如詞义的注释, 語法的特点, 語詞的用法, 例如【口語】(*colloquial(ly)*), 【比喻】(*figurative(ly)*)等等。